

(V 3) v 978-1027

Le triomphe sadique de Médée

Dernier meurtre, envol et apothéose

Jason , milites , Medea, <Nutrix > < Nati>

trimètres iambiques

Iason

Quicumque regum cladibus fidus doles ,
 concurre , ut ipsam sceleris auctorem horridi
 capiamus . Huc, huc fortis, armiferi, cohors , 980
 conferte tela , vertite ex imo domum .

Medea

Jam jam recepi sceptrum, germanum, patrem,
 spoliūque Colchi pecudis auratae tenent ;
 rediere regna, rapta virginitas redit .
 O placida tandem numina, o festum diem, 985
 o nuptialem ! Vade , perfectum est scelus,
 vindicta nondum : perage, dum fervent manus . (faciunt : ω; fervent *Damslé*)
 Quid nunc moraris, anime ? Quid dubitas potens ? (2 ponctuations possibles : ? avant ou après potens)
 Jam cecidit ira . — Paenitet facti, pudet .
 Quid, misera, feci ? Misera ? Paeniteat licet, 990
 feci ; — voluptas magna me invitam subit,
 et ecce crescit . Derat hoc unum mihi ,
 spectator iste . Nil adhuc facti reor :
 quicquid sine isto fecimus sceleris perit .

Iason

En ipsa tecti parte praecipiti imminet . 995
 Huc rapiat ignes aliquis, ut flammis cadat
 suis perusta .

Medea

Congere extremum tuis
 natis, Jason, funus, ac tumulum strue :
 conjunx socerque justa jam functis habent ,
 a me sepulti ; natus hic fatum tulit, 1000
 hic, te vidente, dabitur exitio pari .

Iason

Per numen omne perque communes fugas
torosque, quos non nostra violavit fides,
jam parce nato . Si quod est crimen, meum est .

Me dedo morti ; noxium macta caput .

1005

Medea

Hac qua recusas, qua doles, ferrum exigam .
I nunc, superbe, virginum thalamos pete,
relinque matres .

Iason

Unus est poenae satis.

Medea

Si posset una caede satiari manus,
nullam petisset . Ut duos perimam, tamen
nimium est dolori numerus angustus meo .
In matre si quod pignus etiam nunc latet,
scrutabor ense viscera et ferro extraham .

(satiari manus : *A*; satiari haec manus *correxit Gronov*)

1010

Iason

Jam perage coeptum facinus, haut ultra precor,
moramque saltem supplicis dona meis .

1015

Medea

Perfruere lento scelere, ne propera, dolor :
meus dies est ; tempore accepto utimur .

Iason

Infesta, memet perime .

Medea

Misereri jubes.

Bene est, peractum est . Plura non habui, dolor,
quae tibi litarem . Lumina huc tumida alleva,
ingrate Iason . Conjugem agnoscis tuam ?
Sic fugere soleo. Patuit in caelum via :
squamosa gemini colla serpentes jugo
summissa praebent . Recipe jam gnatos, parens ;
ego inter auras aliti curru vehar .

1020

1025

Iason

Per alta vade spatia sublimis aetheris,
testare nullos esse, qua veheris, deos .

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu vers 879 - 977*)

quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque ¹: *pr adj rel indef* : qui que ce soit qui,
quiconque, tout ce qui ; *adj*. n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ;
quelconque ; quelque ...que... ;

quicumque : *sous-entendre tu comme antécédent: singulier collectif, à traduire par un pluriel (cf concurre v 979, qui présuppose une foule)*

fidus. , a, um ⁴: sûr, fidèle ; / i long ;

doleo , es, dolere , dolui ³: souffrir, être affligé (ex + *abl* ou *abl seul* : du fait de, à cause de),
s'affliger de ; / o *bref* ;

concurro , is, concurrere , concurre , concursus : accourir en masse

ut. ¹: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ;

auctor. , auctoris *m* ²: auteur, instigateur

horridus , a, um ⁴: qui donne le frisson, repoussant, terrible, horrible ; / i *bref* ;

980

fortis. , fortis, forte. ¹: courageux, brave, vaillant, énergique, hardi ;

reliez fortis à cohors ; armiferi (avec son double sens, cf vers suivant) est apposé ;

armifer , armifera , armiferum : porteur d'armes ou d'outils ; / i et e *brefs* ;

cohors. , cohortis *f* ²: **1** la troupe ; **2** la cohorte ; / *I^{er}* o *bref* ;

confero , confers , conferre , contuli , collatum ²: rassembler, concentrer

verto. , is, vertere , verti. , versum. ¹: mettre sens dessus dessous, renverser ;

imus. , a, um ²: le plus bas ; le plus profond ; le bas de , le fond de ; / *expr.* : ex imo :

profondément, de fond en comble ; / i long ;

recipio , is, recipere , recepi , receptum ¹: recouvrer, reprendre, reconquérir ; / e et i *brefs* ;

sceptrum. , i *n* : **1** le sceptre : **2** la royauté, le royaume, le trône ;

sceptra : *pluriel emphatique*

germanus, i *m* : le frère ; / a long ;

spolium , i *n* ⁴: dépouille d'un animal, peau ; toison ; / o *bref* ;

Colchi , Colchorum *m pl* : les habitants de Colchide ; / *par métonymie* : la Colchide ;

pecus. , pecudis *f* ³: petit bétail, menu bétail (bélier , ici) ; / e *bref*.

auratus , a, um : doré, d'or

teneo , es, tenere , tenui , tentum. ¹: **1** tenir ; détenir ; **2** garder, conserver ; / teneo : e *brefs* ;

redeo , is, redire , redii , reditum ¹: revenir ; / e *bref* ;

virginitas , virginitatis *f*: la virginité ; / ^{2^{ème}} et ^{3^{ème}} i *brefs*, a *long* ;

985

o. , *inv.* ¹: ô, oh, ah (*exclamation*)

placidus , a, um ⁴: complaisant, bienveillant, favorable ; / a et i *brefs* ;

tandem. ²: enfin, finalement ;

numen. , numinis *n* ²: **1** puissance divine; puissance ; **2** un dieu, une divinité ; / u *long*, e *bref* ;

festus. , a, um ⁴: de fête, rituel

dies. , diei *m. et f.* ¹: le jour ; / *gén. pl.* : dierum ;

nuptialis , is, e : de noces, de mariage ; / a *long* ;

vado. , is, vadere , vasi. ⁴: *intr.* : aller, marcher ; / a *long* ;

perficio , is, perficere , perfeci , perfectum ²: faire complètement, accomplir, achever, mener à bonne fin ;

perago , is, peragere , peregi , peractum ⁴: **1** poursuivre jusqu'au bout ; **2** mener à terme ; terminer, achever ; / e et a *brefs* ;

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : **a)** pendant que ; **b)** tant que ;

dum faciunt manus (ω , *retenu par Chaumartin*) : faciunt au sens de « permettre » (*sens rare*) ; « tant que tes mains le permettent » ; Damslé corrige en fervent : « sont brûlantes, sont ardentes », texte que retient Hermann ; Olivier Sers traduit comme s'il y avait en regard le texte de l'édition Hermann, alors qu'y figure le texte ω retenu par Chaumartin ...

moror. , aris, morari ²: **intr.** : s'attarder, s'arrêter ; tarder, hésiter ; / o *bref* ;

dubito , as, dubitare , avi, dubitatum ²: **1** douter ; **2** hésiter ; / u et i *brefs* ;

potens. , potentis *adj.* ²: puissant, fort, tout-puissant ; / o *bref* ;

potens : *sens concessif* ; 2 *ponctuations possibles selon les éditeurs* : le point d'interrogation est placé avant ou après potens , qui donc peut soit qualifier Médée se parlant à elle-même, soit ira...

cado. , is, cadere, cecidi , casum. ¹: **1** tomber ; **2** succomber, disparaître ; / a *bref* ; cecidi : e et i *brefs* ;

paeniteo , es, paenitere , paenitui ³: se repentir ; // me paenitet + *gén* ⁴: je me repens de... ; / i *bref* ;

factum. , facti. *n* ²: l'action ; le crime ;

pudeo , es, pudere , pudui , puditum ⁴: avoir honte ; *surtout impers.* : me pudet + *gén.* : j'ai honte de... ; / u *bref* ;

990

licet. *conj.* + *subj.* ³: même si ; / i *bref* ;

voluptas , voluptatis *f* ¹: volupté, plaisir, délice (*terme très fort*)

subeo , is, subire , subivi / subii , subitum ²: + *acc.* : pénétrer, s'insinuer dans, s'introduire dans ;

ecce. , *inv.* ³: voici ; le (la) voici qui , voici que ...

desum. , es, deesse / desse , defui ²: manquer, faire défaut à ; + *datif* ; // desse. = deesse ;

derat = deerat ; derit. = deerit ; *etc.*

unus. , a, um (*génitif unius* , *datif uni.*) ¹: un seul, ce seul, seul ; / u *long* ;

spectator , spectatoris *m* : spectateur ; / a *long*, o *bref* ;

spectator iste : *formule elliptique qui définit hoc unum ; iste désigne bien sûr Jason , et est l'équivalent de tu ... en plus péjoratif, et avec un geste de l'actrice.*

nihil. / nil. (i *long*) ¹: (ne) rien , aucun ;

le génitif facti complète nil (règle : nihil novi sub sole...), de même que sceleris complète quicquid ;

reor. , reris. , reri. , ratus. sum ³: penser ; croire ;

sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ; en l'absence de ;

pereo , is, perire , perii , peritum ¹: être inutile, être vain ; / e *brefs* ;

995

praeceps. , praecipitis ³: *adj.* : **1** la tête en avant, la tête la première ; **2** en pente raide ;

tecti parte praecipiti : *ablatif locatif*

immineo / immineo , es, imminere ⁴: être suspendu au-dessus ; surplomber, dominer ;

suus. , sua. , suum. ¹: *adjectif* : son, son propre, sa ;

congero , is, congerere , congeSSI , congestum ⁴: entasser, amasser ; / e *bref* ;

extremus , a, um ²: (le) dernier (*sens temporel*) ; extrême, suprême ; / e *longs* ;

funus. , funeris, *n* ³: funérailles, honneurs funèbres ; / *1^{er}* u *long* ;

congere extremum funus : « amasse < s e de quoi rendre> les honneurs suprêmes »

tumulus , i *m* ⁴: tertre funéraire, tombeau ; / u *brefs* ;

struo.. , is, struere , struxi. , structum. ⁴: élever, ériger, construire ;

conjunx. / conjux. , conjugis , *f* ¹: l'épouse ;

socer , soceri *m* : le beau-père ; / o *et e brefs* ;

conjunx : *Créuse* ; socer : *Créon, roi de Corinthe, et père de Créuse* ;

justus. , a, um ² : juste, équitable ;

justa < s e funera > ; functis : *datif d'intérêt à relier à justa* ;

functi. , orum *m pl* : les morts (*abréviation de defuncti*)

1000

sepelio , is, sepelire , sepelui , sepultum ⁴ : brûler (*un corps*), mettre sur le bûcher ; / sepelio : 2 *e bref* ;

fatum. , i *n* ¹ : 1 le destin ; 2 la mort ; / *a long* ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹ : 1 obtenir ; / victoriam ferre : obtenir la victoire ; 2

supporter, endurer ; / fero : *e bref* ; tuli : *u bref, i long* ;

natus hic : *Médée montre à Jason l'enfant qu'elle a tué* ; hic ... dabitur : *elle lui montre celui qu'elle va immoler* ; hic : *démonstratif de la proximité...*

video , es, videre , vidi. , visum. ¹ : voir , regarder ; / *i bref*

do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. ¹ : donner, livrer

par. , paris. *adj.* ¹ : semblable, pareil, égal, équivalent ; / par : *a long* ; paris : *a bref* ;

per. + *acc* ¹ : par, au nom de ;

communis , is, e ² : qui est en commun, commun ; / *u long* ;

torus. , i *m* ³ : le lit, la couche (*en particulier nuptiale*) ; => *par métonymie*, le mariage, la liaison ;

toros : *pluriel emphatique*

violo , as, violare , violavi , violatum ³ : profaner, outrager, violer ;

fides. , fidei *f* ¹ : la loyauté , l'honnêteté, la bonne foi, la sincérité ; l'honneur ; / *i bref* ;

parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. ² : + *dat.* : épargner, faire grâce à ;

si quod règle : *derrière si* , nisi, ne , num, cum, quod *remplace* aliquod...

meus. , mea. , meum. ¹ : mon, ma ; mon cher ; mien ; (*voc. contracte* : mi.)

1005

dedo. , is, dedere, dedidi , deditum ⁴ : livrer ; *e long* ;

mors. , mortis. *f* ¹ : la mort

noxius , a, um : coupable, criminel ;

macto. , as, mactare : immoler, tuer ;

hac. : par ici ; par là ; / hac < s e parte ou regione : cf Sausy, *Grammaire latine complète* § 312 >... qua ... : là ... où ; (*a longs*)

recuso , as, recusare ³ : refuser, se refuser à (de + *abl.*) ; / *e bref, u long* ;

ferrum. , i *n* ¹ : fer ; objet, outil ou arme de fer, pointe de fer, épée ;

exigo , is, exigere , exegi , exactum ² : pousser jusqu'au bout , enfoncer ; / *i bref* ;

eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. ¹: aller, venir, marcher; (*impft.* ibam. ; *futur* : ibo. ; *pf* : iere = ierunt ; *impér.* pr. : i. , ite. ; *impér futur* ito. ; *part pr* : iens, euntis ; *part futur* : iturus , a, um)
virgo. , virginis *f* ²: vierge, jeune fille non mariée, fille ;

thalamus , i *m* ³: **1** lit nuptial, chambre à coucher ; **2** hymen, mariage, noce ; / **2 a brefs** ;

unus < *s e* natus mortuus > poenae (*datif*) satis est

satio ,as, satiare , avi, satiatum : rassasier ; / *a et i brefs* ;

1010

nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun

nullam < *s e* caedem >

ut. ¹: *conj.* + *subj* : à supposer que, quand bien même ; (*souvent repris par tamen*) ;

perimo / peremo , is, perimere , peremi , peremptum : supprimer, tuer ; / *e et i brefs* ;

tamen. , *adv.* ¹: **1** cependant, pourtant ; **2** pour autant, malgré tout ; / **2 brèves** ;

nimum , *adv.* ³: trop, excessivement ; / *i brefs* ;

nimum porte sur angustus, en fin de vers ; numerus reprend duos < *s e* natos > ;

numerus , i *m* ¹: le nombre , la quantité ; / *u et e brefs* ;

angustus , a , um ³: étroit ; resserré ; de peu d'étendue, peu spacieux ; petit ;

pignus. , pignoris *n* : gage de tendresse, objet chéri (*enfant, parent, ami*) ;

etiam nunc / etiamnunc : encore, encore à ce moment, encore maintenant ; / *e et i brefs* ;

lateo , es, latere , latui ³: être caché, rester caché, rester ignoré ; / *a bref* ;

scrutor. , aris, scrutari , scrutatus sum : fouiller ; sonder ; / *u long* ;

viscera , viscerum *n pl* : les entrailles ; / *e bref* ;

extraho , is, extrahere , extraxi , extractum : extraire, retirer, arracher

coepio , is, coepere , coepi , coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) : commencer;

ultra. ²: *adv.* au-delà, plus longtemps, davantage;

precor. , aris, precari , precatus sum ²: prier, supplier ; / *e et o brefs* ;

1015

mora. , ae *f* ²: délai, retard ; / *o bref* :

saltem. , *inv.* ⁴: au moins, du moins

supplicium , ii / i *n* ²: le supplice ; / *i brefs* ;

dono. , as, donare ²: faire remise de, faire grâce de, renoncer à , sacrifier ; / *o long* ;

perfruor , perfrueris , perfrui , perfructus sum : jouir complètement de, se délecter de (+ *abl.*)

lentus. , a, um ³: qui dure longtemps ;

ne + *impératif* : formule non-classique de la défense (règle : ne hoc feceris)

propero , as, properare ²: se presser, se hâter, se précipiter; / o et e brefs ;

tempus. , temporis 1 n ¹: le temps, la durée ; / u bref, o bref ;

accipio , is, accipere , accepi , acceptum ¹: recevoir ; toucher, (*de l'argent*) ; / i brefs ;

infestus , a, um ³: hostile à+ *datif* ; acharné contre ; prêt à frapper, agressif ;

miserere , eris, misereri : +*gén* : avoir compassion, prendre pitié de (miserere : prends pitié !) ; / i et e brefs ;

Médée tue son deuxième enfant

bene. , *adv.* : bien ; / bene est : c'est bien ; / e bref ;

plures. , plures, plura. *pl* ²: plus de, plus nombreux, une plus grande quantité ; / u long ;

plura *neutre pluriel*, *antécédent de quae vers 1020* ; *non habui* : *parfait qui marque un regret...*

1020

lito. , as, litare , avi, litatum : offrir en sacrifice agréable à , apaiser, donner satisfaction à (+ *datif*) ; / i bref ;

tumidus , a, um : gonflé, enflé ; / *1^{er} u* et *i brefs* ;

alleva /adleva , as, allevare : relever, lever ; / e bref ;

ingratus , a, um ²: dépourvu de reconnaissance , ingrat ; / a long ;

fugio , is, fugere , fugi. (*u long*), fugitum ¹: **1** s'enfuir, fuir ; **2** s'écarter de, se détourner de, se dérober à, se soustraire à ; disparaître ; / u bref ;

caelum. , i n ¹: le ciel ;

via. , ae *f* ¹: voie, route, chemin, passage

squamosus , a um : écailleux, couvert d'écailles ; / a et o longs ;

geminus , a, um ⁴: double , deux ; / e et i brefs ;

collum. , i n ³: cou ;

serpens. , serpentis *m* et *f* ³: **1** serpent ; **2** dragon ;

jugum. , i n ²: le joug ; / u bref ;

jugo *complète à la fois summissa et praebeant* ;

submitto / summitto , is, submittere , submisi , submissum ⁴: soumettre

praebeo , es, praebere , praeui , praebitum ²: présenter, fournir, offrir

gnatus. , i *m* : l'enfant , le fils (= natus , i *m*) ; / a long ;

parens. , parentis *m* ¹: le père ;

1025

inter. *prép.* + *acc.* ¹: parmi, entre, au milieu de ;

aura. , ae *f* ²: le souffle ; le vent, l'air ; // *aurae* : les airs, l'espace ;

ales. , alitis ⁴: *adj.* ailé ; / *a long* ;
 currus. , us *m* ³: le char
 veho. , is, vehere , vexi. , vectum. ³: transporter ; // *au passif*: aller, circuler ; / *e bref* ;
 altus. , a, um ¹: haut, élevé ;
 spatium , ii *n* ¹: l'espace ; / *a bref* ;
 sublimis , is, e ³ / sublimus , a, um : haut, élevé, qui est en l'air ; / *1^{er} i long* ;
 aether. , aetheris *m* (*acc grec aethera*) ⁴: **1** l'éther, l'empyrée (*la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres*) ; **2** l'air, le ciel ;
 testor. , aris, testari , testatus sum : **1** témoigner de, attester ; **2** prendre à témoin ; attester (+ *proposition infinitive : que...*) ; **3** prouver, montrer, démontrer ; / *parfois testo.* ;
 deus. , i *m* ¹: le dieu ;

Vocabulaire alphabétique :

accipio , is, accipere , accepi , acceptum ¹: recevoir ; toucher, (*de l'argent*) ; / *i brefs* ;
 aether. , aetheris *m* (*acc grec aethera*) ⁴: **1** l'éther, l'empyrée (*la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres*) ; **2** l'air, le ciel ;
 ales. , alitis ⁴: *adj.* ailé ; / *a long* ;
 allevo /adlevo , as, allevare : relever, lever ; / *e bref* ;
 altus. , a, um ¹: haut, élevé ;
 angustus , a , um ³: étroit ; resserré ; de peu d'étendue, peu spacieux ; petit ;
 armifer , armifera , armiferum : porteur d'armes *ou* d'outils ; / *i et e brefs* ;
 auctor. , auctoris *m* ²: auteur, instigateur
 aura. , ae *f* ²: le souffle ; le vent, l'air ; // *aurae* : les airs, l'espace ;
 auratus , a, um : doré, d'or
 bene. , *adv.* : bien ; / *bene est* : c'est bien ; / *e bref* ;
 cado. , is, cadere, cecidi , casum. ¹: **1** tomber ; **2** succomber, disparaître ; / *a bref* ; cecidi : *e et i brefs* ;
 caelum. , i *n* ¹: le ciel ;
 coepio , is, coepere , coepi , coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) : commencer ;
 cohors. , cohortis *f* ²: **1** la troupe ; **2** la cohorte ; / *1^{er} o bref* ;
 Colchi , Colchorum *m pl* : les habitants de Colchide ; / *par métonymie* : la Colchide ;

collum. , i *n*³: cou ;
 communis , is, e²: qui est en commun, commun ; / u *long* ;
 concurro , is, concurrere , concurri , concursum : accourir en masse
 confero , confers , conferre , contuli , collatum²: rassembler, concentrer
 congero , is, congerere , congressi , congestum⁴: entasser, amasser ; / e *bref* ;
 conjunx. / conjux. , conjugis , *f*¹: l'épouse ;
 currus. , us *m*³: le char
 dedo. , is, dedere , dedidi , deditum⁴: livrer ; e *long* ;
 desum. , es, deesse / desse , defui²: manquer, faire défaut à ; + *datif* ; // desse. = deesse ;
 derat = deerat ; derit. = deerit ; *etc.*
 deus. , i *m*¹: le dieu ;
 dies. , diei *m. et f.*¹: le jour ; / *gén. pl.* : dierum ;
 do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. ¹: donner, livrer
 doleo , es, dolere , dolui³: souffrir, être affligé (ex + *abl* ou *abl seul* : du fait de, à cause de),
 s'affliger de ; / o *bref* ;
 dono. , as, donare²: faire remise de, faire grâce de, renoncer à , sacrifier ; / o *long* ;
 dubito , as, dubitare , avi, dubitatum²: **1** douter ; **2** hésiter ; / u *et i brefs* ;
 dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : **a**) pendant que ; **b**) tant que ;
 ecce. , *inv.*³: voici ; le (la) voici qui , voici que ...
 eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. ¹: aller, venir, marcher ; (*impft.* ibam. ; *futur* : ibo. ; *pf* : iere =
 ierunt ; *impér. pr.* : i. , ite. ; *impér futur* ito. ; *part pr* : iens, euntis ; *part futur* : iturus , a, um)
 etiam nunc / etiamnunc : encore, encore à ce moment, encore maintenant ; / e *et i brefs* ;
 exigo , is, exigere , exegi , exactum²: pousser jusqu'au bout , enfoncer ; / i *bref* ;
 extraho , is, extrahere , extraxi , extractum : extraire, retirer, arracher
 extremus , a, um²: (le) dernier (*sens temporel*) ; extrême, suprême ; / e *longs* ;
 factum. , facti. *n*²: l'action ; le crime ;
 fatum. , i *n*¹: **1** le destin ; **2** la mort ; / a *long* ;
 fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: **1** obtenir ; / victoriam ferre : obtenir la victoire ; **2**
 supporter, endurer ; / *fero* : e *bref* ; *tuli* : u *bref*, i *long* ;
 ferrum. , i *n*¹: fer ; objet, outil ou arme de fer, pointe de fer, épée ;
 festus. , a, um⁴: de fête, rituel
 fides. , fidei *f*¹: la loyauté , l'honnêteté, la bonne foi, la sincérité ; l'honneur ; / i *bref* ;
 fidus. , a, um⁴: sûr, fidèle ; / i *long* ;
 fortis. , fortis, forte. ¹: courageux, brave, vaillant, énergique, hardi ;

fugio , is, fugere , fugi. (u *long*), fugitum ¹: **1** s'enfuir, fuir ; **2** s'écarter de, se détourner de, se dérober à, se soustraire à ; disparaître ; / u *bref* ;

functi. , orum *m pl* : les morts (*abréviation de defuncti*)

funus. , funeris, *n* ³: funérailles, honneurs funèbres ; / *1^{er}* u *long* ;

geminus , a, um ⁴: double , deux ; / e *et i brefs* ;

germanus, i *m* : le frère ; / a *long* ;

gnatus. , i *m* : l'enfant , le fils (= natus , i *m*) ; / a *long* ;

hac. : par ici ; par là ; / hac < s e parte ou regione : cf Sausy, *Grammaire latine complète* § 312 >... qua ... : là ... où ; (a *longs*)

horridus , a, um ⁴: qui donne le frisson, repoussant, terrible, horrible ; / i *bref* ;

immineo / inmineo , es, imminere ⁴: s'élever au-dessus de, être suspendu au-dessus ; surplomber, dominer ;

imus. , a, um ²: le plus bas ; le plus profond ; le bas de , le fond de ; / *expr.* : ex imo : profondément, de fond en comble ; / i *long* ;

infestus , a, um ³: hostile à+ *datif* ; acharné contre ; prêt à frapper, agressif ;

ingratus , a, um ²: dépourvu de reconnaissance, ingrat ; / a *long* ;

inter. *prép.* + *acc.* ¹: parmi, entre, au milieu de ;

jugum. , i *n* ²: le joug ; / *sub jugum mittere* : envoyer sous le joug ; / u *bref* ;

justus. , a, um ²: juste, équitable ;

lateo , es, latere , latui ³: être caché, rester caché, rester ignoré ; / a *bref* ;

lentus. , a, um ³: qui dure longtemps ;

licet. *conj.* + *subj.* ³: même si ; / i *bref* ;

lito. , as, litare , avi, litatum : offrir en sacrifice agréable à , apaiser, donner satisfaction à (+ *datif*) ; / i *bref* ;

macto. , as, mactare : immoler, tuer ;

meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ; mon cher ; mien ; (*voc. contracte* : mi.)

misereor , eris, misereri : +*gén* : avoir compassion, prendre pitié de (miserere : prends pitié !) ; / i *et e brefs* ;

mora. , ae *f* ²: délai, retard ; / o *bref* ;

moror. , aris, morari ²: *intr.* : s'attarder, s'arrêter; tarder, hésiter ; / o *bref* ;

mors. , mortis. *f* ¹: la mort

nil. / nil. (i *long*) ¹: (ne) rien , aucun ;

nimum , *adv* ³: trop, excessivement ; / i *brefs* ;

noxius , a, um : coupable, criminel ;

nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun
 numen. , numinis *n* ²: **1** puissance divine; puissance ; **2** un dieu, une divinité ; / u *long*, e *bref* ;
 numerus , i *m* ¹: le nombre , la quantité ; / u *et e brefs* ;
 nuptialis , is, e : de noces, de mariage ; / a *long* ;
 o. , inv. ¹: ô, oh, ah (*exclamation*)
 paeniteo , es, paenitere , paenitui ³: se repentir ; // me paenitet + *gén* ⁴: je me repens de... ; / i *bref* ;
 par. , paris. *adj.* ¹: semblable, pareil, égal, équivalent; / par : a *long* ; paris : a *bref* ;
 parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. ²: + *dat.* : épargner, faire grâce à ;
 parens. , parentis *m* ¹: le père ;
 pecus. , pecudis *f* ³: petit bétail, menu bétail (bélier , *ici*) ; / e *bref*.
 per. + *acc* ¹: par, au nom de ;
 perago , is, peragere , peregi , peractum ⁴: **1** poursuivre jusqu'au bout ; **2** mener à terme ;
 terminer, achever ; / e *et a brefs* ;
 pereo , is, perire , perii , peritum ¹: être inutile, être vain ; / e *brefs* ;
 perficio , is, perficere , perfeci , perfectum ²: faire complètement, accomplir, achever, mener à
 bonne fin ;
 perfruor , perfrueris , perfrui , perfructus sum : jouir complètement de, se délecter de (+ *abl.*)
 perimo / peremo , is, perimere , peremi , peremptum : supprimer, tuer ; / e *et i brefs* ;
 pignus. , pignoris *n* : gage de tendresse, objet chéri (*enfant, parent, ami*) ;
 placidus , a, um ⁴: complaisant, bienveillant, favorable ; / a *et i brefs* ;
 plures. , plures, plura. *pl* ²: plus de, plus nombreux, une plus grande quantité ; / u *long* ;
 potens. , potentis *adj.* ²: puissant, fort, tout-puissant ;; / o *bref* ;
 praebeo , es, praebere , praebui , praebitum ²: présenter, fournir, offrir
 praeceps. , praecipitis ³: *adj.* : **1** la tête en avant, la tête la première ; **2** en pente raide ;
 precor. , aris, precari , precatus sum ²: prier, supplier ; / e *et o brefs* ;
 propero , as, properare ²: se presser, se hâter, se précipiter; / o *et e brefs* ;
 pudeo , es, pudere , pudui , puditum ⁴: avoir honte ; *surtout impers.* : me pudet + *gén.* : j'ai
 honte de... ; / u *bref* ;
 quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque ¹: *pr adj rel indef*: qui que ce soit qui,
 quiconque, tout ce qui ; *adj.* n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ;
 quelconque ; quelque ...que... ;
 recipio , is, recipere , recepi , receptum ¹: **1** recevoir, accueillir ; **2** recouvrer, reprendre,
 reconquérir ; / e *et i brefs* ;

recuso , as, recusare ³: refuser, se refuser à (de +*abl.*); / e *bref*, u *long* ;
 redeo , is, redire , redii , reditum ¹: revenir ; / e *bref* ;
 reor. , reris. , reri. , ratus. sum ³: penser ; croire ;
 saltem. , *inv.* ⁴: au moins, du moins
 satio ,as, satiare , avi, satiatum : rassasier ; / a *et* i *brefs* ;
 sceptrum. , i *n* : **1** le sceptre : **2** la royauté, le royaume, le trône ;
 scrutor. , aris, scrutari , scrutatus sum : fouiller ; sonder ; / u *long* ;
 sepelio , is, sepelire , sepelui , sepultum ⁴: brûler (*un corps*), mettre sur le bûcher ; / sepelio : **2**
e brefs ;
 serpens. , serpentis *m et f*³: **1** serpent ; **2** dragon ;
 sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ; en l'absence de ;
 socer , soceri *m* : le beau-père ; / o *et* e *brefs* ;
 spatium , ii *n* ¹: l'espace; / a *bref* ;
 spectator , spectatoris *m* : spectateur ; / a *long*, o *bref* ;
 spolium , i *n* ⁴: dépouille d'un animal, peau ; toison ; / o *bref* ;
 squamosus , a um : écailleux, couvert d'écailles ; / a *et* o *longs* ;
 struo.. , is, struere , struxi. , structum. ⁴: élever, ériger, construire ;
 subeo , is, subire , subivi / subii , subitum ²: + **acc.** : pénétrer, s'insinuer dans, s'introduire
 dans ;
 sublimis , is, e ³ : haut ; élevé ; en l'air ; / *1^{er}* i *long* ;
 submitto / summitto , is, submittere , submisi , submissum ⁴: soumettre
 supplicium , ii / i *n* ²: le supplice ; / i *brefs* ;
 suus. , sua. , suum. ¹: *adjectif* : son, son propre, sa ;
 tamen. , *adv.* ¹: **1** cependant, pourtant ; **2** pour autant, malgré tout ; / **2** *brèves* ;
 tandem. ²: enfin, finalement ;
 tempus. , temporis **1** *n* ¹: le temps, la durée ; / u *bref*, o *bref* ;
 teneo , es, tenere , tenui , tentum. ¹: **1** tenir ; détenir ; **2** garder, conserver ; / teneo : e *brefs* ;
 testor. , aris, testari , testatus sum : **1** témoigner de, attester; **2** prendre à témoin ; attester (+
proposition infinitive : *que...*) ; **3** prouver, montrer, démontrer ; / parfois testor. ;
 thalamus , i *m* ³: **1** lit nuptial, chambre à coucher ; **2** hymen, mariage, noce ; / **2** a *brefs* ;
 torus. , i *m* ³: le lit, la couche (*en particulier nuptiale*) ; => *par métonymie*, le mariage, la
 liaison ;
 tumidus , a, um : gonflé, enflé ; / *1^{er}* u *et* i *brefs* ;
 tumulus , i *m* ⁴: tertre funéraire, tombeau ; / u *brefs* ;

ultra. ²: *adv.* au-delà, plus longtemps, davantage;
 unus. , a, um (*génitif* unius , *datif* uni.) ¹: un seul, ce seul, seul ; / u *long* ;
 ut. ¹: *conj.* + *subj* : à supposer que, quand bien même ; (*souvent repris par tamen*) ;
 ut. ¹: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ;
 vado. , is, vadere , vasi. ⁴: *intr.* : aller, marcher ; / a *long* ;
 veho. , is, vehere , vexi. , vectum. ³: transporter ; // *au passif* : aller, circuler ; / e *bref* ;
 verto. , is, vertere , verti. , versum. ¹: mettre sens dessus dessous, renverser ;
 via. , ae *f* ¹: voie, route, chemin, passage
 video , es, videre , vidi. , visum. ¹: voir , regarder ; / i *bref*
 violo , as, violare , violavi , violatum ³: profaner, outrager, violer ;
 virginitas , virginitatis *f* : la virginité ; / 2^{ème} et 3^{ème} i *brefs*, a *long* ;
 virgo. , virginis *f* ²: vierge, jeune fille non mariée, fille ;
 viscera , viscerum *n pl* : les entrailles ; / e *bref* ;
 voluptas , voluptatis *f* ¹: volupté, plaisir, délice (*terme très fort*)

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

accipio , is, accipere , accepi , acceptum ¹: recevoir ; toucher, (*de l'argent*) ; / i *brefs* ;
 altus. , a, um ¹: haut, élevé;
 cado. , is, cadere, cecidi , casum. ¹: **1** tomber ; **2** succomber, disparaître ; / a *bref* ; cecidi : e *et*
 i *brefs* ;
 caelum. , i *n* ¹: le ciel ;
 coepio , is, coepere , coepi , coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) :
 commencer;
 conjunx. / conjux. , conjugis , *f* ¹: l'épouse;
 deus. , i *m* ¹: le dieu ;
 dies. , diei *m. et f.* ¹: le jour ; / *gén. pl.* : dierum ;
 do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. ¹: donner, livrer
 dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : **a**) pendant que ; **b**) tant que ;
 eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. ¹: aller, venir, marcher; (*impft.* ibam. ; *futur* : ibo. ; *pf* : iere =
 ierunt ; *impér. pr.* : i. , ite. ; *impér futur* ito. ; *part pr* : iens, euntis ; *part futur* : iturus , a, um)
 fatum. , i *n* ¹: **1** le destin ; **2** la mort ; / a *long* ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: **1** obtenir ; / victoriam ferre : obtenir la victoire ; **2** supporter, endurer ; / *fero* : e *bref* ; *tuli* : u *bref*, i *long* ;

ferrum. , i *n* ¹: fer ; objet, outil *ou* arme de fer, pointe de fer, épée ;

fides. , fidei *f* ¹: la loyauté , l'honnêteté, la bonne foi, la sincérité; l'honneur ; / i *bref* ;

fortis. , fortis, forte. ¹: courageux, brave, vaillant, énergique, hardi ;

fugio , is, fugere , fugi. (u *long*), fugitum ¹: **1** s'enfuir, fuir ; **2** s'écarter de, se détourner de, se dérober à, se soustraire à ; disparaître ; / u *bref* ;

inter. *prép.* + *acc.* ¹: parmi, entre, au milieu de ;

meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ; mon cher ; mien ; (*voc. contracte* : mi.)

mors. , mortis. *f* ¹: la mort

nihil. / nil. (i *long*) ¹: (ne) rien , aucun ;

nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun

numerus , i *m* ¹: le nombre , la quantité ; / u *et e brefs* ;

o. , *inv.* ¹: ô, oh, ah (*exclamation*)

par. , paris. *adj.* ¹: semblable, pareil, égal, équivalent; / par : a *long* ; paris : a *bref* ;

parens. , parentis *m* ¹: le père ;

per. + *acc* ¹: par, au nom de ;

pereo , is, perire , perii , peritum ¹: être inutile, être vain ; / e *brefs* ;

quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque ¹: *pr adj rel indef*: qui que ce soit qui, quiconque, tout ce qui ; *adj.* n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ; quelconque ; quelque ...que... ;

recipio , is, recipere , recepi , receptum ¹: **1** recevoir, accueillir ; **2** recouvrer, reprendre, reconquérir ; / e *et i brefs* ;

redeo , is, redire , redii , reditum ¹: revenir ; / e *bref* ;

sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ; en l'absence de ;

spatium , ii *n* ¹: l'espace; / a *bref* ;

suus. , sua. , suum. ¹: *adjectif*: son, son propre, sa ;

tamen. , *adv.* ¹: **1** cependant, pourtant ; **2** pour autant, malgré tout ; / 2 *brèves* ;

tempus. , temporis *1 n* ¹: le temps, la durée ; / u *bref*, o *bref* ;

teneo , es, tenere , tenui , tentum. ¹: **1** tenir ; détenir ; **2** garder, conserver ; / teneo : e *brefs* ;

unus. , a, um (*génitif* unius , *datif* uni.) ¹: un seul, ce seul, seul ; / u *long* ;

ut. ¹: *conj.* + *subj* : à supposer que, quand bien même ; (*souvent repris par tamen*) ;

ut. ¹: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ;

verto. , is, vertere , verti. , versum. ¹: mettre sens dessus dessous, renverser ;

via. , ae *f*¹: voie, route, chemin, passage

video , es, videre , vidi. , visum. ¹: voir , regarder ; / i *bref*

voluptas , voluptatis *f*¹: volupté, plaisir, délice (*terme très fort*)

Fréquence 2 :

auctor. , auctoris *m*²: auteur, instigateur

aura. , ae *f*²: le souffle ; le vent, l'air ; // *aurae* : les airs, l'espace ;

cohors. , cohortis *f*²: **1** la troupe ; **2** la cohorte ; / *1^{er}* o *bref* ;

communis , is, e²: qui est en commun, commun ; / u *long* ;

confero , confers , conferre , contuli , collatum ²: rassembler, concentrer

desum. , es, deesse / desse , defui²: manquer, faire défaut à ; + *datif* ; // *desse.* = *deesse* ;

derat = *deerat* ; *derit.* = *deerit* ; *etc.*

dono. , as, donare²: faire remise de, faire grâce de, renoncer à , sacrifier ; / o *long* ;

dubito , as, dubitare , avi, dubitatum²: **1** douter ; **2** hésiter ; / u *et i* *brefs* ;

exigo , is, exigere , exegi , exactum²: pousser jusqu'au bout , enfoncer ; / i *bref* ;

extremus , a, um²: (le) dernier (*sens temporel*) ; extrême, suprême ; / e *longs* ;

factum. , facti. *n*²: l'action ; le crime ;

imus. , a, um²: le plus bas ; le plus profond ; le bas de , le fond de ; / *expr.* : ex imo :

profondément, de fond en comble ; / i *long* ;

ingratus , a, um²: dépourvu de reconnaissance , ingrat ; / a *long* ;

jugum. , i *n*²: le joug ; / *sub jugum mittere* : envoyer sous le joug ; / u *bref* ;

justus. , a, um²: juste, équitable ;

mora. , ae *f*²: délai, retard ; / o *bref* :

moror. , aris, morari²: *intr.* : s'attarder, s'arrêter; tarder, hésiter ; / o *bref* ;

numen. , numinis *n*²: **1** puissance divine; puissance ; **2** un dieu, une divinité ; / u *long*, e *bref* ;

parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. ²: + *dat.* : épargner, faire grâce à ;

perficio , is, perficere , perfeci , perfectum²: faire complètement, accomplir, achever, mener à bonne fin ;

plures. , plures, plura. *pl*²: plus de, plus nombreux, une plus grande quantité ; / u *long* ;

potens. , potentis *adj.*²: puissant, fort, tout-puissant ; / o *bref* ;

praebeo , es, praebere , praeui , praebitum²: présenter, fournir, offrir

precor. , aris, precari , precatus sum²: prier, supplier ; / e *et o* *brefs* ;

propero , as, properare²: se presser, se hâter, se précipiter ; / o *et e* *brefs* ;

subeo , is, subire , subivi / subii , subitum ²: + *acc.* : pénétrer, s'insinuer dans, s'introduire dans ;

supplicium , ii / i *n* ²: le supplice ; / i *brefs* ;

tandem. ²: enfin, finalement ;

ultra. ²: *adv.* au-delà, plus longtemps, davantage ;

virgo. , virginis *f* ²: vierge, jeune fille non mariée, fille ;

Fréquence 3 :

angustus , a , um ³: étroit ; resserré ; de peu d'étendue, peu spacieux ; petit ;

collum. , i *n* ³: cou ;

currus. , us *m* ³: le char

doleo , es, dolere , dolui ³: souffrir, être affligé (ex + *abl* ou *abl seul* : du fait de, à cause de), s'affliger de ; / o *bref* ;

ecce. , inv. ³: voici ; le (la) voici qui , voici que ...

funus. , funeris, *n* ³: funérailles, honneurs funèbres ; / *I^{er}* u *long* ;

infestus , a, um ³: hostile à+ *datif* ; acharné contre ; prêt à frapper, agressif ;

lateo , es, latere , latui ³: être caché, rester caché, rester ignoré ; / a *bref* ;

lentus. , a, um ³: qui dure longtemps ;

licet. *conj.* + *subj.* ³: même si ; / i *bref* ;

nimum , *adv* ³: trop, excessivement ; / i *brefs* ;

paeniteo , es, paenitere , paenitui ³: se repentir ; // me paenitet + *gén* ⁴: je me repens de... ; / i *bref* ;

pecus. , pecudis *f* ³: petit bétail, menu bétail (bélier , *ici*) ; / e *bref*.

praeceps. , praecipitis ³: *adj.* : **1** la tête en avant, la tête la première ; **2** en pente raide ;

recuso , as, recusare ³: refuser, se refuser à (de +*abl.*) ; / e *bref*, u *long* ;

reor. , reris. , reri. , ratus. sum ³: penser ; croire ;

serpens. , serpentis *m* et *f* ³: **1** serpent ; **2** dragon ;

sublimis , is, e ³ : haut ; élevé ; qui est en l'air ; / *I^{er}* i *long* ;

thalamus , i *m* ³: **1** lit nuptial, chambre à coucher ; **2** hymen, mariage, noce ; /2 a *brefs* ;

torus. , i *m* ³: le lit, la couche (*en particulier nuptiale*) ; => *par métonymie*, le mariage, la liaison ;

veho. , is, vehere , vexi. , vectum. ³: transporter ; // *au passif* : aller, circuler ; / e *bref* ;

violo , as, violare , violavi , violatum ³: profaner, outrager, violer ;

Fréquence 4 :

aether. , aetheris *m* (*acc grec aethera*) ⁴: **1** l'éther, l'empyrée (*la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres*) ; **2** l'air, le ciel ;

ales. , alitis ⁴: *adj.* ailé ; / *a long* ;

congero , is, congerere , congeSSI , congestum ⁴: entasser, amasser ; / *e bref* ;

dedo. , is, dedere, dedidi , deditum ⁴: livrer ; / *e long* ;

festus. , a, um ⁴: de fête, rituel

fidus. , a, um ⁴: sûr, fidèle ; / *i long* ;

geminus , a, um ⁴: double , deux ; / *e et i brefs* ;

horridus , a, um ⁴: qui donne le frisson, repoussant, terrible, horrible ; / *i bref* ;

immineo , es, imminere ⁴: s'élever au-dessus de, être suspendu au-dessus ; surplomber, dominer ;

perago , is, peragere , peregi , peractum ⁴: **1** poursuivre jusqu'au bout ; **2** mener à terme ; terminer, achever ; / *e et a brefs* ;

placidus , a, um ⁴: complaisant, bienveillant, favorable ; / *a et i brefs* ;

pudeo , es, pudere , pudui , puditum ⁴: avoir honte ; *surtout impers.* : me pudet + *gén.* : j'ai honte de... ; / *u bref* ;

saltem. , *inv.* ⁴: au moins, du moins

sepelio , is, sepelire , sepelui , sepultum ⁴: brûler (*un corps*), mettre sur le bûcher ; / *sepelio* : **2 e brefs** ;

spolium , i *n* ⁴: dépouille d'un animal, peau ; toison ; / *o bref* ;

struo.. , is, struere , struxi. , structum. ⁴: élever, ériger, construire ;

submitto / summitto , is, submittere , submisi , submissum ⁴: soumettre

tumulus , i *m* ⁴: tertre funéraire, tombeau ; / *u brefs* ;

vado. , is, vadere , vasi. ⁴: *intr.* : aller, marcher ; / *a long* ;

Ne pas apprendre :

allevio /adlevio , as, allevare : relever, lever ; / *e bref* ;

armifer , armifera , armiferum : porteur d'armes *ou* d'outils ; / *i et e brefs* ;

auratus , a, um : doré, d'or

bene. , *adv.* : bien ; / *bene est* : c'est bien ; / *e bref* ;

Colchi , Colchorum *m pl* : les habitants de Colchide ; / *par métonymie* : la Colchide ;
 concurro , is, concurrere , concurri , concursus : accourir en masse
 etiam nunc / etiamnunc : encore, encore à ce moment, encore maintenant ; / *e et i brefs* ;
 extraho , is, extrahere , extrahi , extractum : extraire, retirer, arracher
 functi. , orum *m pl* : les morts (*abréviation de defuncti*)
 germanus, i *m* : le frère ; / *a long* ;
 gnatus. , i *m* : l'enfant , le fils (= natus , i *m*) ; / *a long* ;
 hac. : par ici ; par là ; / hac < *s e* parte ou regione : cf Sausy, *Grammaire latine complète* § 312 >... qua ... : là ... où ; (*a longs*)
 lito. , as, litare , avi, litatum : offrir en sacrifice agréable à , apaiser, donner satisfaction à (+ *datif*) ; / *i bref* ;
 macto. , as, mactare : immoler, tuer ;
 misereor , eris, misereri : +*gén* : avoir compassion, prendre pitié de (miserere : prends pitié !) ; / *i et e brefs* ;
 noxius , a, um : coupable, criminel ;
 nuptialis , is, e : de noces, de mariage ; / *a long* ;
 perfruo , perfrueris , perfrui , perfructus sum : jouir complètement de, se délecter de (+ *abl.*)
 perimo / peremo , is, perimere , peremi , peremptum : supprimer, tuer ; / *e et i brefs* ;
 pignus. , pignoris *n* : gage de tendresse, objet chéri (*enfant, parent, ami*) ;
 praeceps. , praecipitis *n* : l'abîme, le précipice ;
 satio ,as, satiare , avi, satiatum : rassasier ; / *a et i brefs* ;
 sceptrum. , i *n* : **1** le sceptre : **2** la royauté, le royaume, le trône ;
 scrutor. , aris, scrutari , scrutatus sum : fouiller ; sonder ; / *u long* ;
 socer , soceri *m* : le beau-père ; / *o et e brefs* ;
 spectator , spectatoris *m* : spectateur ; / *a long, o bref* ;
 squamosus , a um : écailleux, couvert d'écailles ; / *a et o longs* ;
 testor. , aris, testari , testatus sum : **1** témoigner de, attester ; **2** prendre à témoin ; attester (+ *proposition infinitive : que...*) ; **3** prouver, montrer, démontrer ; / *parfois testo.* ;
 tumidus , a, um : gonflé, enflé ; / *1^{er} u et i brefs* ;
 virginitas , virginitatis *f* : la virginité ; / *2^{ème} et 3^{ème} i brefs, a long* ;
 viscera , viscerum *n pl* : les entrailles ; / *e bref* ;

Grammaire :

Eventuel , potentiel, irréel du présent, irréel du passé

L'expression de l'ordre et de la défense

Le subjonctif dans la proposition relative

Comparaison de traductions :

Hac qua recusas, qua doles, ferrum exigam .

Léon Hermann, *éditions Budé, 1924 :*

C'est à l'enfroît où tu refuses d'être frappé, au point qui t'est douloureux que je plongerai mon glaive.

Florence Dupont , *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale , 1992 :*

C'est là où tu renâcles
Dans la plaie qui te fait souffrir
Que je remuerai le fer

Olivier Sers , *Les Belles Lettres, 2011 (alexandrins) :*

Je porterai mon fer où ta douleur regimbe

*In matre si quod pignus etiamnunc latet,
scrutabor ense viscera et ferro extraham .*

Léon Hermann, *éditions Budé, 1924 :*

Si quelque gage <de nos amours> se cache encore en mes <flancs> maternels, je fouillerai mes entrailles avec le glaive et mon fer l'en arrachera

Florence Dupont , *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale , 1992 :*

Si dans mon ventre peut se trouver encore quelque fœtus
Je m'ouvrirai le corps d'un coup d'épée
Et j'arracherai l'embryon

Olivier Sers , *Les Belles Lettres, 2011 (alexandrins) :*

Si quelque enfant encor se cachait dans mon ventre,
Le fouillant de mon fer je l'en arracherais